

L'éco-rénovation des maisons traditionnelles

DANS LA RÉSERVE DE BIOSPHERE VOSGES DU NORD / PFÄLZERWALD
organiser son projet de rénovation et rénover efficacement et durablement

Ökologische Sanierung von regionaltypischen Bestandsgebäuden

IM BIOSPHÄRENRESERVAT PFÄLZERWALD / VOSGES DU NORD

Ein Sanierungsvorhaben organisieren, wirksam und nachhaltig sanieren



Le patrimoine bâti de la Réserve mondiale de Biosphère est reconnu. Il contribue au prestige et à l'attractivité de ce territoire. Face au changement climatique et aux obligations d'économies d'énergie qui en découlent, la préservation et la transmission de cet héritage posent de nombreux défis. Comment démontrer aux habitants que l'on peut rénover une maison ancienne tout en valorisant ses spécificités patrimoniales et en l'adaptant aux besoins actuels de confort de vie ?

Ce guide vise à apporter un certain nombre de réponses techniques et méthodologiques. Il doit également permettre à chacun d'appréhender les conséquences de ses choix sur la qualité de vie et la performance énergétique finale du bâtiment.

En valorisant des savoir-faire artisanaux parfois uniques, il ouvre également la réflexion sur l'économie locale, valorise le travail en équipe et l'utilisation de ressources locales.

Ce guide est une contribution à ces réflexions capitales et dans lesquelles sont particulièrement investies les Régions Alsace et Lorraine que je remercie ici pour leur soutien, ainsi que l'ensemble des partenaires ayant contribué à cet enrichissant exercice transfrontalier.

Michaël Weber - Président du SYCOPARC

Das baukulturelle Erbe im internationalen Biosphärenreservat genießt allgemeine Anerkennung. Es trägt zur Bekanntheit und Attraktivität dieser Region bei. Angesichts des Klimawandels und der sich daraus ergebenden Notwendigkeit, den Energieverbrauch zu reduzieren, sieht man sich vor zahlreiche Herausforderungen gestellt, wenn man dieses Erbe wahren und weitergeben möchte. Wie soll man den Bewohnern deutlich machen, dass es möglich ist, ein altes Haus zu sanieren und dabei sowohl seine baukulturellen Besonderheiten zu erhalten als auch den heutigen Komfortansprüchen Rechnung zu tragen?

Der vorliegende Leitfaden soll hier fachlich und methodisch weiterhelfen. Er soll weiterhin jedem Einzelnen vor Augen führen, wie sich seine Entscheidungen auf die Wohnqualität und die anzustrebende Energieeffizienz des Hauses auswirken.

Er rückt handwerkliches – zuweilen einzigartiges - Können ins Blickfeld, regt dadurch auch zum Nachdenken über lokale Wirtschaftsstrukturen an und plädiert für Teamarbeit und die Nutzung heimischer Materialien.

In diesem Sinne liefert dieser Leitfaden einen Beitrag zu grundlegenden Themen, für die sich die Regionen Elsass und Lothringen besonders engagiert einsetzen. Ihnen und allen Partnern, die zu diesem bereichernden, grenzüberschreitenden Projekt beigetragen haben, möchte ich an dieser Stelle ganz herzlich danken!

Michaël Weber - Vorsitzender SYCOPARC

La vocation du présent Guide « Vivre dans la réserve de biosphère » est de proposer des idées concernant la rénovation énergétique du patrimoine bâti et d'inciter à apprendre les uns des autres.

Dans la seule Rhénanie-Palatinat, 1,2 millions de logements sur un total de 1,8 nécessitent une rénovation ; les trois quarts des bâtiments résidentiels ont plus de 30 ans. Ces logements doivent être adaptés aux futurs besoins démographiques et énergétiques et leur confort amélioré, tout en respectant le patrimoine bâti régional.

La rénovation de notre parc immobilier résidentiel recèle un grand potentiel en termes de performances énergétiques, en même temps qu'elle offre des opportunités économiques. Le projet transfrontalier doit contribuer à relever ensemble ces défis, au sein de la région « Pfälzerwald – Vosges du Nord ». Ce Guide constitue un outil pour la mise en pratique de cette démarche.

Dr. Carsten Kühl
Ministre des Finances Rhénanie-Palatinat
Eveline Lemke
Ministre de l'Economie, de la Protection du climat, de l'Energie
et de la Planification du territoire Rhénanie-Palatinat

Das vorliegende Handbuch „Wohnen im Biosphärenreservat“ möchte Anregungen für das energetische Sanieren im Bestand liefern und auffordern, voneinander zu lernen.

Allein von 1,8 Mio. Wohnungen in Rheinland-Pfalz sind rund 1,2 Mio. renovierungsbedürftig und drei Viertel der Wohngebäude älter als 30 Jahre. Diese Gebäude müssen unter Berücksichtigung der regionalen Baukultur an die zukünftigen demografischen und energetischen Ansprüche angepasst und die Wohnqualität gesteigert werden.

In der Sanierung unserer Wohngebäude stecken große Energieeffizienzpotenziale aber auch große wirtschaftliche Chancen. Das grenzüberschreitende Projekt soll dazu beitragen, diese Aufgaben in der Region „Pfälzerwald – Vosges du Nord“ gemeinsam anzugehen. Hierzu soll dieses Handbuch eine Hilfe geben.

Dr. Carsten Kühl
Minister der Finanzen Rheinland-Pfalz
Eveline Lemke
Ministerin für Wirtschaft, Klimaschutz, Energie und Landesplanung

Les réserves de biosphère transfrontalières agréées par l'UNESCO accomplissent différentes missions au-delà des frontières nationales : établir des partenariats pérennes pour un développement durable, promouvoir la préservation du patrimoine culturel et historique, coopérer pour relever des défis globaux tels que le changement climatique, échanger savoirs et expériences en intégrant activement aussi des acteurs privés, trouver des solutions pouvant servir d'exemple au niveau international et pouvant perdurer et assurer, par-delà des frontières politiques, la protection des ressources naturelles indispensables aux futures générations.

A travers ce guide bilingue et respectueux de nos particularités culturelles, le Pfälzerwald et les Vosges du Nord, en étroite coopération avec un grand nombre de partenaires compétents et impliqués, abordent toutes les facettes d'un sujet très complexe et de grande actualité, ayant une influence directe sur le quotidien des habitants de la réserve de biosphère.

Souhaitons que le présent ouvrage soit diffusé le plus largement possible, sur l'ensemble de notre territoire. Puisse-t-il servir, des deux côtés de la frontière, comme document de base permettant de pousser encore plus loin l'étude du sujet et de déclencher des actions concrètes.

Theo Wieder, Président du Bezirkstags Pfalz

Die grenzüberschreitenden, von der UNESCO anerkannten Biosphärenreservate erfüllen verschiedene über nationalstaatliche Grenzen hinwegreichende Aufgaben: Begründung von dauerhaften Partnerschaften zugunsten einer nachhaltigen Entwicklung, Förderung der Wahrung des kulturellen und historischen Erbes, Zusammenarbeit in Fragen globaler Herausforderungen wie dem Klimawandel, Wissens- und Erfahrungsaustausch unter aktiver Einbindung auch privater Akteure, Suche nach Lösungen, die auch international als Beispiel dienen können und die – über alle politischen Grenzen hinweg - den langfristigen Schutz der natürlichen Ressourcen zugunsten der nachfolgenden Generationen sicherstellen helfen.

In diesem zweisprachigen, unsere jeweiligen kulturellen Besonderheiten berücksichtigenden Leitfaden nehmen sich der Pfälzerwald und die Vosges du Nord aller Facetten eines sehr komplexen und brandaktuellen Themas an, das sich direkt auf den Alltag der Bewohner des Biosphärenreservates auswirkt. Dabei arbeiten sie eng mit einer Vielzahl kompetenter, engagierter Partner zusammen.

Es ist zu hoffen, dass dieses Handbuch überall hier im Biosphärenreservat möglichst breit angenommen wird. Es könnte – und das wünschen wir uns – auf beiden Seiten der Grenze als Grundlage für eine noch weiterführende Beschäftigung mit dem Thema und für konkretes Handeln dienen.

Theo Wieder, Vorsitzender des Bezirkstags Pfalz

La réserve de biosphère Vosges du Nord – Pfälzerwald a été reconnue en décembre 1998 par l'UNESCO, en application de son programme « Homme et Biosphère ».

Ce territoire de plus de 300 000 ha d'un seul tenant et de plus de 235 000 habitants repose sur le socle gréseux, qui prolonge le Massif Vosgien dans sa partie la plus septentrionale. 74% de la superficie de la réserve de biosphère est couvert de forêts dominées par trois espèces, le hêtre, le pin sylvestre et le chêne.

De Saverne à Grünstadt, on voit des montagnes entaillées de vallées parcourues de ruisseaux sur grès et ponctuées d'étangs artificiels. Ce territoire possède de très nombreuses richesses naturelles (tourbières, rochers, forêts) et culturelles (châteaux, églises, musées, maisons anciennes). Les activités économiques de la réserve de biosphère restent fortement marquées par leur ancrage aux ressources naturelles du territoire (bois, grès, verre et cristal, métallurgie).

Das Biosphärenreservat Pfälzerwald - Vosges du Nord wurde im Dezember 1998 von der UNESCO im Rahmen ihres Programms „Der Mensch und die Biosphäre“ ausgewiesen.

Es umfasst ein zusammenhängendes Gebiet von über 300 000 Hektar, in dem mehr als 235 000 Menschen leben. Geologisch gesehen stellt der Buntsandsteinsockel, auf dem es liegt, eine Verlängerung des Vogesenmassivs dar. Das Biosphärenreservat ist zu 74 Prozent bewaldet, die drei vorherrschenden Baumarten sind Buche, Kiefer und Eiche.

Von Saverne bis Grünstadt verlaufen seine Höhenzüge, durchzogen von Tälern, an deren Grund Bäche über den Sandsteinboden fließen, dazwischen immer wieder Weiher und Wooge. Die Region verfügt über einen großen natürlichen Reichtum (Moore, Felsformationen, Wälder) und zahlreiche kulturelle Schätze (Burgen, Kirchen, Museen, alte Häuser). Wirtschaftlich ist das Biosphärenreservats nach wie vor stark von seinen natürlichen Ressourcen geprägt (Holz, Sandstein, Weinbau, Glas und Kristall, Tourismus, Hüttenwesen).



Sommaire Überblick

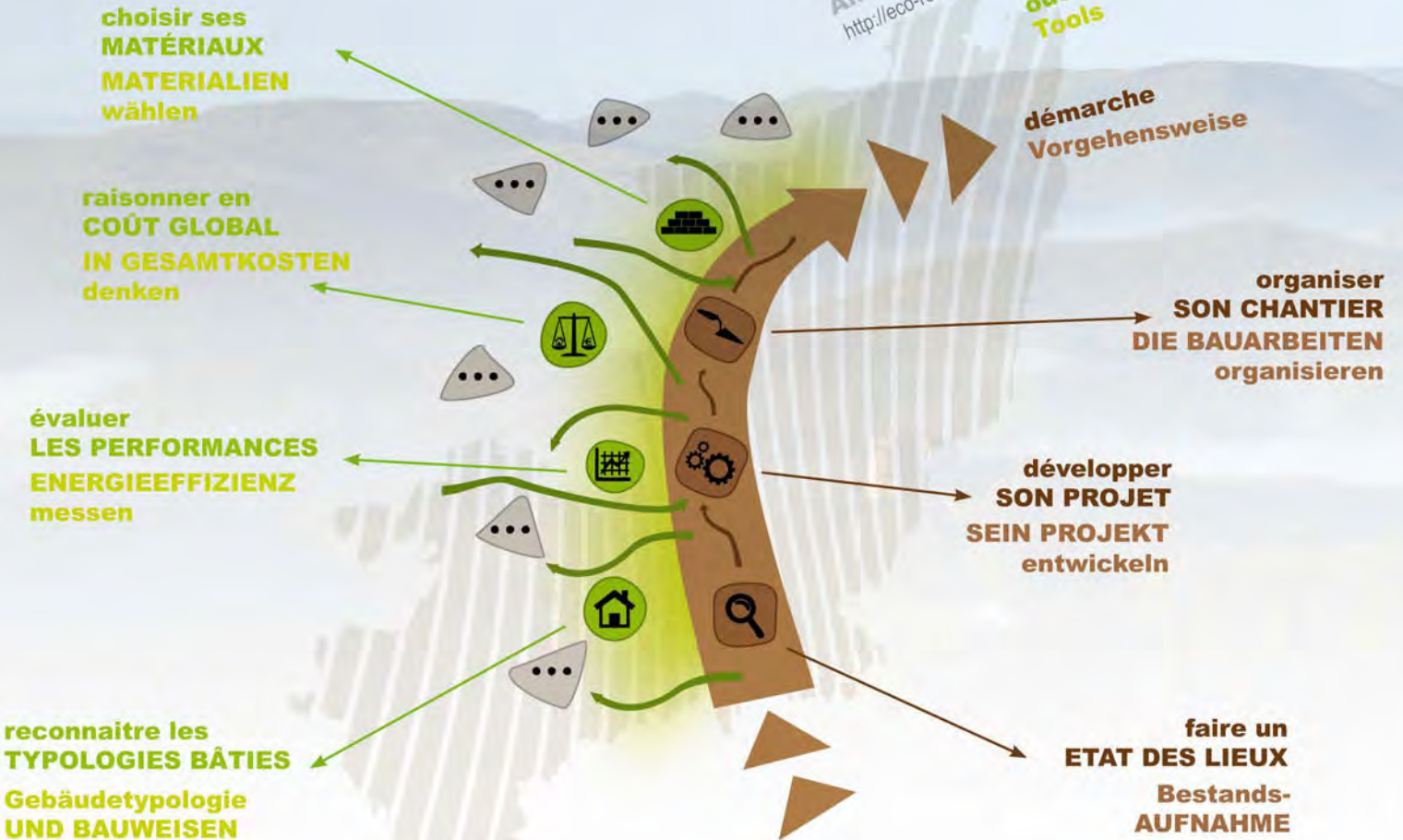
annexes : Anhänge:

- études des maisons exemples de Hunsbach et Ludwigswinkel
- glossaire
- détails de mise en oeuvre
- bibliographie
- tableau des isolants

- Untersuchungen an den Beispielhäusern in Hunsbach und Ludwigswinkel
- Glossar
- Details der baulichen Ausführung
- Literaturhinweise
- Dämmstofftabelle

annexes à télécharger
Anhänge zum downloaden
<http://eco-renovation.parc-vosges-nord.fr>

outils
Tools



INTRODUCTION GÉNÉRALE/
ALLGEMEINE EINFÜHRUNG

DÉVELOPPEMENT/
AUSFÜHRLICHER

APPLICATION SUR 2 EXEMPLES /
UMSETZUNG AN 2 BEISPIELEN:

